

◎改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく
資金提供取極

二〇一八年 九月一八日 東京で
二〇一八年 九月一八日 効力発生
二〇一八年一〇月 二日 告示

(外務省告示第三〇〇号)

目次

ページ

日本側書簡	九八七
1 資金の額	九八七
2 各個別事業への拠出額	九八七
3 付表の修正	九八八
付表	九八九
米国側書簡	九九〇

(改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本
国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二十十三年十月三日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された二十九年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、特に、改正された同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載することが規定されていることに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の平成三十会計年度において予算に計上された五億二千四百四十二万合衆国ドル(五二二、四二〇、〇〇〇ドル)の資金の提供を行う。

2 各個別の事業に拠出される日本国が提供する資金の額は、この書簡の付表に定める。

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, September 18, 2018

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on February 17, 2009, as amended by the Protocol Amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam, signed at Tokyo on October 3, 2013, which provides, inter alia, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of III Marine Expeditionary Force personnel and their dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the amount of five hundred twenty one million four hundred twenty thousand United States dollars (\$521,420,000) as its cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2018.

2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex to this Note.

各個別事業への拠出額

資金の額

日本側書簡

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

3 この書簡の付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によって修正することができる。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする」を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年九月十八日に東京で

日本国外務大臣 河野太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

ウィリアム・F・ハガティ閣下

3. The Annex to this Note may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. William F. Hagerly IV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

付
表

付表

Annex

フィネガヤン地区における単身の下士官用の隊舎三種の建設事業

三億五千六百二十五万合衆国ドル (三,五六,一二五〇,〇〇〇ドル)

フィネガヤン地区における基地管理庁舎の建設事業

八千七十万合衆国ドル (八〇,七〇〇,〇〇〇ドル)

アブラ地区における乗船施設の設計事業及び建設事業

七千二百七十七万合衆国ドル (七二,七七〇,〇〇〇ドル)

フィネガヤン地区における単身の士官用の隊舎の設計事業

千百七十万合衆国ドル (一七,七〇〇,〇〇〇ドル)

Construction project of three bachelor enlisted quarters buildings in Finegayan area

Three hundred fifty six million two hundred fifty thousand United States dollars (\$356,250,000)

Construction project of base administrative building in Finegayan area

Eighty million seven hundred thousand United States dollars (\$80,700,000)

Design and construction project of embarkation facility in Apra area

Seventy two million seven hundred seventy thousand United States dollars (\$72,770,000)

Design project of bachelor officer quarters in Finegayan area

Eleven million seven hundred thousand United States dollars (\$11,700,000)

米国との改正された在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供取極

九九〇

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Tokyo, September 18, 2018

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十八年九月十八日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of September 18, 2018, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千十八年九月十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

(Signed) William F. Hagerly IV

ウィリアム・F・ハガティ

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

日本国外務大臣 河野太郎閣下

His Excellency
Mr. Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、改正された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に従い、日本国の平成三十（二〇一八）会計年度において予算に計上された五億二千百四十二万合衆国ドルを提供すること等について、両政府の了解を確認するものである。